



THE
LIBRARY OF
THE
MUSEUM OF
ART AND HISTORY
NEW YORK

LOU SERMOU
DEU
CURÈ DE BIDEREN

LOU SERMOU

CURÉ DE BIDEREN

LOU SERMOU

DEU

CURÉ DE BIDEREN

Resp 35271/12

LOU SERMOU

DEU

CURÈ DE BIDEREN

(XVIII^e SÈGLE)

1775



PAU

ENSO DE LÉON RIBAUT, LIBERAYRE

M DCCC LXXIX



BIDEREN est un village aujourd'hui annexé à la commune d'Autevielle, dans le canton de Sauveterre, arrondissement d'Orthez (Basses-Pyrénées.)

Rien n'a été plus connu dans tout le Béarn que le Sermon du Curé de Bideren; c'était le récit populaire qui égayait le plus les soirées villageoises.

La tradition et quelques copies soigneusement conservées ont permis d'en reproduire le texte.

On y trouve une date qui pourrait bien être celle de son origine; on ne saurait l'affirmer.

Ce qui paraît certain, c'est que le Sermon du Curé de Bideren appartient au XVIII^e siècle. Il a tous les caractères d'un grand nombre de productions de ce temps-là, écrites en langue vulgaire, dans le midi de la France : — le gros sel, le propos libre et le mélange du français avec les idiomes locaux.

Le Curé de Bideren avait l'esprit de l'abbé Fabre, qui a laissé dans ses œuvres languedociennes le Sermoun de moussu Sistré; c'était l'esprit de Rabelais.

C. — E. V. T.





SERMOU

DEU CURÈ DE BIDEREN

Hic est dies terribilis!

S. Luc, c. vii.

Aqueste ey lou die terrible!

QUIN chagri, quin crèbo-coo n'èy pas you,
lous mes frays, en bedent las mies
oülhes entecades d'u taa grand mau!
You qu'èy bèt ha brouni la paraule de Diu; en
baganaut que m'esganurri enta-p coo transi;
toutz qu'ètz insensibles... Bous autz, gouyatz,
qu'habetz lou coo de metau, et bous autes, gou-
yates, que l'habetz....., de que diseri dounc
you?... *Grand Dieu, inspirez-moi! Que l'habetz
d'os de prexec, c'est tout dire; — si os desiderat,
dit saint Augustin, dic illi exemplo Domini :*

tace. Mes bous autz, autalèu coum pe prut!....
Detire, gratère au diable! You nou sèy quin
houniment, quin exami d'abelhes ha jamey pou-
dut passa per aci.... Bouletz pourtant, bous autz,
sabe so qui a you m'ha hèyt puya sus aqueste
cadière de bertat?.. Pecat de subercèu, pecat
punit dens las granes cautères de l'ihèr!... *Voilà
deux réflexions que je vous présente, réflexions
qui doivent nous tenir tous, prédicateur et audi-
teurs, dans un continuel frémissement* : la cau-
tère qu'ey grane, que-n y-ha u gahot ta cadu...

Cependant, moun Diu, si dab lou secours de
boste sente graci, you poudi engatya lous mes
paroessiens a-s neuri de gritz et de mèu saubatye,
coum hasè lou defunt sent Yan de l'*Apocalypse*,
ou autementz a s'estene u drin de hemse de
baque sus u tros de paa, a mode d'arrasimat,
coum hasè lou prophète Ezéchiël, labetz, labetz,
qu'eus pouderi dise sens cranhe u desmentit : —
Hayatz, tant qui boulhatz, l'esprit proumpt, you
m'en trufi; qu'habetz la carn feble, et n'èy pas
mey pou que p'anetz cerca plagues ni bosses au
marcat de Saubaterre..... *Ave Maria!*

Nou bieni pas hoey tourna p'arroumeya aque-
res bères pensades sus lasquoaus you èy tant de
cops tounerreyat; malhurousamentz, n'habetz
pas habut briguez de pou a las periglades! Que-p
neuritz de l'arsenic deu plasé, que p'y alecatz...
Que-p lexatz arroussega per aquet briu.... Que-p

hara ha, per ma fee, lou biroulet hens les cauterès de l'ihèr, *selon saint Mathieu*, c. ix, v. 17.

Lexem tout aquero a part, et bienem au nouste fèyt. Quoau ey dounc aquet pecat taa terrible, lous mes frays? Quoand you ey pensi, lous peus se m'esgarissen, lous youlhs m'en tremoulen; las muralhes d'aqueste glèyse qu'en soun espaurides, et youmedix — *tel que vous me voyez* — qu'en peti de poü!.... Aquet pecat qu'ey dounc, qu'au sourti de la glèyse, lous gouyatz disen a las gouyates : Hèp! bou...., bou...., bou....

Chou! lou boun Diu que-m barre la bouque, nou boü pas que p'at digui. Mes, boun Diu! trufandises a part; quin bouletz que s'en courreyen, si you n'eus at disi pas? — *Prius et cognoscere quam fugere peccatum.... Répondez à la question*, sens m'ana cerca mieydie a quatorze hores.

Lous mes frays, lou boun Diu qu'ey hère esmalit, tournem-se mete toutz a yenouilhs et digam u *pater...*, *chacun pour soi* et Diu per toutz.

B'em passe ue gran calou per hens lou bente : que-m senti quauquarré qui-m gratilhe catsus l'esquie, entre pèt et carn, *un peu au dessous de l'épiderme...* Moun Diu, si seré lou Sent-Esprit!.. si ey eth, nou bien pas ta enfilà perles.... Ya! lou boun Diu qu'at boü.... *Réjouissons-nous! Alleluia!* Que m'èy sentit tres moubementz deu Sent-Esprit qui m'ha dat tres punxades au coo,

en me disent : — Digue-t, digue-t, digue-t!!
Mouns frays, e bouletz arrè de mey cla?

Aquet pecat qu'ey dounc, qu'au sourti de la glèyse lous gouyatz que disen a las gouyates : — E bouletz *garfou*?... Et las gouyates que prenen *garfou* de las maas deus gouyatz..... Et puixs, gouyates, quoand ètz au bal, que p'assedetz sus las coexes deus gouyatz qui-p hèn dança sus lous youlhs.... Las carns s'escauhen, la canabère que-s quilhe, et lou *zig-zag* qu'ey lèu dat.... *Malheureuses!!* — D'are enla, pays et mays, qui-b boulera aqueres hilhoutetes! — Pas au mens, per ma fee, you.... *Tremblez, misérables pécheurs; encore quelques millions de siècles et Bideren sera détruit!!*

Et quin haram, quoand siam a la balée de Josaphat? Aquiu, aquiu, qu'en diseram dus moutz deu pount d'Orthez qui ey hèyt de pèsses! Que p'abertexi, hilhotes qui m'escoutatz, que las qui hayen hèyt au hourn, n'haberan pas lou temps de minya la coque... Parti que calera....; que seratz en dabant et you au darrè, que-b birarey las mousques dab ue serbiète de mesplè. Que seram au houndz de la balée de Josaphat, et Jesus-Christ au bèt cap, entourat d'ue troupe de pays grans. Que-m demandaratz, curious qui ètz : — Qui seran aquetz pays grans? — *Je réponds : Aquetz pays grans seran Abraham Isaac, Jacob et les douze tribus d'Israël. Toutz*

doune; coum bedetz, que seram au houndz de la balée....

Labetz Jesus-Christ coumencera per nous, *parce que les derniers seront les premiers et les premiers seront les derniers*; que m'aperara a you, coum estant boste pastou, et que-m disera d'ue boutz qui hara trembla *la circonférence du Ciel* : — « Hoü, Curé de Bideren, hoü!... » *Boïla* ue fière boutz! Ah! la terrible boutz! Beyam si ey eth : nou s'y cau pas trop hida; hoey lou die tout qu'ey plee de canalhe..... *D'ailleurs il est dit dans l'Evangile que, dans les derniers temps, il y aura de faux prophètes qui prendront la voix du bon pasteur.....* Si ey eth, que s'y tournara; encoère lou boun Diu que-m disera : — « Ho, ho, hoü! Curè de Bideren, ho, hoü hoü!! »

Nou y-ha pas mey a dise *mon bel ami*; respoune que cau. — *Plaît-il, mon Dieu!* — Sabi aci, Curè. — Nou-m bague pas; que-m yogui aci ue pinte deu rouye a las quilhes; lou qui haye coentes, que trote....

Cependant, parti que calera, pour vous apprendre qu'il faut quitter les plaisirs de ce monde. Adiu tècou, adichatz quilhes, *adieu chères délices de ma vie!* Toutz dounc que partiram, bous autz au dabant, coum pe disí, et you au darré. Enta arriba au bèc de la balée, bee-p calera poussa lou cu a l'endarré; qu'eu pe flinquarey à *grands*

coups de ma houlette pastorale; la coste de Josaphat qu'ey ue coste de bouhe-brac; et labetz bee-y hara calou a las penderilhes deus paysaas; hilhoutetes, que-p poudersatz gaha las pus sens p-escoupy aux digtz; que seram toutz de sudou trempes coum la soupe.

Mais, sans perdre de temps, à peine serons-nous arribatz debant lou boun Diu, que lou boun Diu me disera : Adu, Curè de Bideren! — Adichatz, boun Diu! — Quin te portes, Curè? — A boste serbici; e bous, si-p platz, si nou souy pas trop curious? — Au tou, Curè. — Que p'arremerciè hère, que-m hètz haunou. — E bos bebe u cop? — O plaa, et dus si cau... *Il me fera boire deux coups, pour vous montrer qu'au paradis on donne deux fois plus que sur la terre, et que le bon Dieu n'est pas u sarre-brouquet....* Puis, que-m demandara : — Quin te las has birades dab aqueste paropi, Curè? — Bah! que bouletz que-p digui, moun Diu! Bèstis qu'eus m'habetz datz, et bèstis qu'eus pe tourni... Oun nou pot tira sang d'ue arrabe.... — *Je t'entends, s'em repliquara lou boun Diu, il y a du véreux.....*

Lous mes frays, bee countatz que, si quauque cop habetz habut lou cu ubert, l'habetz que l'habersatz tout au plus bou ta semia milh.

Quoi qu'il en soit, lou boun Diu que-m demandara : — Quoas soun lous gouyatz qui han

aufert *garfou* a las gouyates au sourti de la glèyse?

Que calera que you diguïey?... Martii, Piarrinou, Binsentz, Yanot, Ramound, *à ma gauche!*

— Quoaus soun las gouyates qui han pres *garfou* de las maas deus gouyatz? — Annou, Yanine, Suzète, Toutine, Daunote, *à ma droite!*

Labetz lou boun Diu aperara lous gouyatz et qu'eus disera sens misericordi : — *Venez ici, les maudits de mon Père, venez comparaître devant l'Eternel.....* D'oun bien, libertiis, qu'au sourti de la glèyse, qu'habetz aufert *garfou* a las femèles? — Moun Diu, si ditz Martii, nou sabi pas qu'ère u pecat. — Qu'en has mentit per la ganurre deu diable, qu'at sabès; ey bertat, Curé? — Au bee o, moun Diu....

Point de complaisance ici; nou-m soucii pas de m'ana damna peus autes; qu'ey prumè pèt que camise.

— Que-p demandam perdou, moun Diu; nou s'y tournaram pas mey!! — *C'est inutile; le temps est passé, l'Eternité a commencé.....* — Qu'en souy arregoulat coum de mesture eslou-ride!

Labetz, lou boun Diu qu'eus gahara per la cinte de la culote, et, *patapoum*, ta hens las cautères de l'ihèr.... Qu'en bouleran sourti; mes qu'ey trop pregoun : *il n'y a rien à frire.*

Après, qu'aperara las gouyates et qu'eus disera :

— D'oun, bien dounc, libertines, qu'au sourti de la glèyse, qu'habetz pres *garfou* de las maas deus gouyatz? — Moun Diu, si ditz Suzète, nou sabi pas que housse u pecat! — Care-t, crepaute; qu'en has mentit et arrementit, qu'at sabès. — Mes, au mens, bous Moussu Curè.... — Que y-ha de Moussu Curè?.. La qui l'haye cascant, qu'eu se bouixe.... *Je m'en lave les mains....* — Plaa segu, moun Diu, qu'at sabèm, mes nou s'en habem poudut payra. — Qu'at sabètz dounc, repliquara lou boun Diu!

*Bon! reum habemus confitentem; mey que-b bouletz desencusa, en disent que nou p'en poudètz payra.... Comment, malheureuses, vous croyez tromper Celui qui n'a ni commencement, ni fin, qui voit tout, qui sait tout, despuix l'A dinqu'a l'i Zède! Que poudètz resista : que p'habè embiat prou de gracis de tout ourdi; que-m bouleratz dilhèu dise que nou-n habètz pas habut nade; mey lou boun Diu qu'abera la replique prèste, et que disera à sent Yan : — Sent Yan? — *Plàit-il, mon Dieu!* — *Prends le registre des expéditions combiné avec celui des correspondances, et lis....**

Labetz sent Yan que prenera lou grand libe et leyera : — « *Du 15 août 1775, expédié à Bideren par l'ange Raphaël, sous un seul et même emballage, un paquet de grâces disposantes et concomitantes, autre paquet de grâces efficaces,*

autre de grâces suffisantes, autre de versatiles; les toutes fraîches et bien conditionnées, sortant de la fabrique, pour icelles être distribuées à tous les paroissiens et paroissiennes de Bideren par les soins du sieur Croharé, curé congruiste de la dite paroisse. »

— Que pouderatz respoune a d'aco?..... Ni habes, ni ceses....

Labetz, lou boun Diu que-b ligara lous coutilhous dab las camaligues de l'*Eternité*, et, *patatra*, lou cap cabbat, lou cu catsus, hens las granes cautères de l'ihèr.... Aquiu, en coumpanhie deus demouns, minya hoec, bebe hoec, caga hoec; hoec aus pèes, hoec au cu, hoec au cap, hoec, hoec, pertout hoec!

Mes, lous qui n'hayen pas dat *garfou*, et las qui nou-n hayen pas pres, qu'aniran au Paradis entau repas preparat per lou Pay, lou Hilh et lou Sent-Esprit....

Aquiu, aquiu, que y-haura *garfou*, tarteletes, macarous, croquantz, perditz, lèbes, lapis, fricandèus, tripes dab moustarde, saucisses, andoulhes, esquilhotz, anhèts et croustous!... Bii de Bourdèu, bii de Yuransou, bii de Frountin-haa, bii de Madère, bii de Chypre, bii de Rancio, bii de Pajaret!..

Que m'en lequi deya lous potz : toutz que seratz hartz etpitartz..... *dans l'Eternité!*

C'est la grâce que je vous souhaite... Ainsi
soit-il.



Glossaire

arregoulat : raffiné

bague (non-m bague pas) : je n'ai pas le temps

bouhe-brac

bouice = boucha : boucher, fermer

cautère : chaudière

Chou ! un instant ! attention !

coo : cœur

canalignes : jarretiers

Croustons : croustons

Detire

entgades (outhes)

enta : cher, pour

esganura : égouiller

esgarifsa : hériffer, horripiler

espitaratz (v. au p.)

gabot : petit morceau

ganurre : gossier

garfon : sorte de gâteau béarnais

hartz : requin

habe : avoir

ouïlhes = oulhe : brebis

penderilhes : loque, chiffon

pe pi = be

paropi = parokio : paroisse

puixes = puich : puis

puixadas = puichadas : peintures

pus = puice

pitartz : gorge, soul. repu

Sarre-branquet : chiche, avare

semia : semer

ta = enta : pour

t'ou : la bille pour jouer aux quilles

ton = toum : ton (trous)

à Trébois, on dit : henna, hilla

à Campan : henne, hille

à Bagnères : Henna, hilla

ch. espagnol, dans chicharra.